**ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΔΟΚΙΜΙΑΚΟΥ & ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΟΥ ΛΟΓΟΥ (641042)**

ΧΕIΜΕΡΙΝΟ ΕΞΑΜΗΝΟ 2020-2021

διδάσκων Γ. ΒΑΡΣΟΣ

**ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ & ΚΕΙΜΕΝΑ ΕΡΓΑΣΙΑΣ**

Tα κείμενα με **αστερίσκο** (ή σημαντικά τους αποσπάσματα) βρίσκονται αναρτημένα στους σχετικούς φακέλους του eclass του μαθήματος («Έγγραφα»). Τα κείμενα αυτά καθώς και όλη η παρούσα βιβλιογραφία αφορούν τις εξετάσεις αλλά και την παρακολούθηση του μαθήματος και τις εργασίες των φοιτητών. Πρέπει να αξιοποιηθούν με βάση οδηγίες που θα δίνονται στο μάθημα και σε συνεννόηση με τον διδάσκοντα.

**1. ΓΙΑ ΤΟ ΔΟΚΙΜΙΟ**

**Pierre Glaudes & Jean-François Louette**, *L’essai,* éd. Armand Colin, Paris 1999. [\*]

**Δ. Δρακόπουλος & Χ. Ρώμας**, *Το δοκίμιο: η ιστορία του, η αυτονομία του, η διδακτική του προσέγγιση,* εκδ. Επικαιρότητα, Αθήνα 1990. [\*]

**Th. W. Adorno**, *Το δοκίμιο ως είδος,* μτφρ. Β. Ρουστοπάνη, εκδ. Ερασμος, Αθήνα 1998. [\*]

**2. Για τη μετάφΡαση**

**Τιτίκα Δημητρούλια & Γιώργος Κεντρωτής,** *Λογοτεχνική μετάφραση: Θεωρία και πράξη*, Ελληνικά Ακαδημαϊκά Ηλεκτρονικά Συγγράμματα και Βοηθήματα, ΣΕΑΒ 2015. [το κεφάλαιο 7, «Δοκίμιο και δοκιμιακός λόγος»] [\* το ηλεκτρονικό αυτό εγχειρίδιο είναι προσβάσιμο και στο [www.kallipos.gr](http://www.kallipos.gr)]

**Jeremy Munday**, *Μεταφραστικές σπουδές: θεωρίες και εφαρμογές,* μτφρ. Α. Φιλιππάτος, Μεταίχμιο, Αθήνα 2002. [κυρίως Κεφ. 4.1., «Το μοντέλο των Βιναί και Ντερμπελνέτ» και Κεφ. 9. «Μεταφράζοντας το ξένο: η διαφάνεια της μετάφρασης»]. [\*]

**Antoine Berman**, *Η μετάφραση και το γράμμα ή το πανδοχείο του απόμακρου,* μτφρ. Σεσίλ Ιγγλέση Μαργέλλου (κυρίως η «Εισαγωγή» και το κεφάλαιο « Η αναλυτική της μετάφρασης και η συστηματική της παραμόρφωσης»).

**Παλαιότερες σημειώσεις** του διδάσκοντος [αναρτημένες στο eclass]

***Και ειδικά για προβλήματα ύφους*:**

**Anne Herschberg Pierrot**, *Stylistique de la prose,* Belin, Paris 1993.

**Marcel Cressot et Laurence Jammes**, *Le style et ses techniques,* Paris, PUF, 1996.

**3. λεξικα**

**Ηπίτη**, *Λεξικόν γαλλοελληνικόν.*

***Trésor de la langue française****: Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle.*

**Βοσταντζόγλου**, *Αντιλεξικόν ή oνομαστικόν της νέας ελληνικής γλώσσας.*

Επίσης: ελληνικά λεξικά **Δημητράκου** ή **Σταματάκου**.

**και στο διαδίκτυο:**

*<http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm>*

*[http://www.cnrtl.fr/](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)* [κυρίως [*http://www.cnrtl.fr/definition/*](http://www.cnrtl.fr/definition/)]

[*http://www.greek-language.gr/greekLang/index.html*](http://www.greek-language.gr/greekLang/index.html%20%20)  [για ελληνικά λεξικά]

**4. Κείμενα**

[Τα παρακάτω είναι κείμενα σας προτείνονται για εργασία δικής σας σχολιασμένης μετάφρασης και προφορική παρουσίαση ή εξέταση. Στο eclass αναρτώνται εκτεταμένα αποσπάσματα μαζί με πληροφορίες για την έκδοσης από την οποία προέρχονται .Για τη δική τους δουλειά, οι φοιτητές θα πρέπει να διαλέξουν απόσπασμα έκτασης περίπου περίπου 50 αράδων].

**CHARLES BAUDELAIRE** (1821-1867)

* ***Aphorismes*** [\*επιλεγμένα αποσπάσματα στο eclass]

[Το βιβλίο είναι επιλογή αποσπασμάτων από πεζά και κριτικά κείμενα του Μπωντλαίρ. Ενδιαφέρουν κυρίως όσα αφορούν θέματα γλώσσας και λογοτεχνίας].

* « **Notes nouvelles sur Edgar Poe: Ι** » στο: Charles Baudelaire, *Oeuvres Complètes, II,* éd. Gallimard (Pléiade), Paris 1976, σελ. 319-323 και 333-334 [\*]

**PAUL VALERY**(1890-1925)

Για όσους ενδιαφέρονται για αποσπασματικό θεωρητικό λόγο σχετικά με την πνευματική λειτουργία της λογοτεχνίας:

* ***Tel Quel I,***Gallimard, Paris 1941, σσ. 171-224. [\* επιλεγμένα αποσπάσματα στο eclass]
* ***Tel Quel I & IΙ****,* Gallimard, Paris 1943. [\* επιλεγμένα αποσπάσματα στο eclass]

**MAURICE BLANCHOT** (1907-2003)

Για όσους ενδιαφέρονται για ιδιαίτερα πυκνή γραφή προβληματισμού γύρω από τη λειτουργία της λογοτεχνίας, της μετάφρασης αλλά και της γλώσσας γενικότερα:

• «**Par bonheur, le langage est une chose** » (κείμενο του 1943) στο: Lagarde & Michard (éd.), XXe siècle, Bordas, Paris 1988, σελ. 853 (όπου και εισαγωγικά σχόλια) [\*]

**EMIL CIORAN** (1911 – 1995)

Για όσους ενδιαφέρονται για έναν πολύ ιδιόρρυθμο και σχεδόν μηδενιστικά κριτικό πολιτικό και ιδεολογικό προβληματισμό:

* ***Ecartèlement****,* Gallinard, Paris 1979. [\*επιλεγμένα αποσπάσματα στο eclass]

**YVES BONNEFOY**  (1923 - 2016)

Δοκιμιακός λόγος περί τέχνης από τον σημαντικότερο ίσως σύγχρονό μας γάλλο ποιητή.

* « La décision d’être peintre» και «A propos de Miklos Bokor » στο: *Rue Traversière,* Paris, Gallimard, 1992.

**EDOUARD GLISSANT** (1928 – 2011)

Για έναν από τους σημαντικότερους ποιητές και στοχαστές της Martinique.

* «**La barque ouverte** » στο *Poétique de la Relation,*  Gallimard, Paris 1990 [\*]
* Επιπλέον αποσπάσματα από το *Poétique de la Relation*

**HELÈNE CIXOUS** (1937 - )

Για την οπτική μιας μαχητικής φεμινίστριας και θεωρητικού του φύλου που εκφράζει τις πιο πρόσφατες και ριζοσπαστικές μετα-μπωβουαρικές τάσεις αναζητώντας τη δυνατότητα μιας «γυναικείας γραφής».

* «**La venue à l’écriture**» στο: *Entre l’écriture,* éd. des femmes, Paris 1986, σσ. 19-69 [\* αποσπάσματα στο eclass].